

NOTAS TEXTUALES A LOS *HERACLIDAS* DE EURÍPIDES

ESTEBAN CALDERÓN DORDA  
Universidad de Murcia\*

**Summary:** The present work consists of several notes on the text of Euripides' *Heraclidae* (21-22, 310-313, 486-487, 892-895, 1040-1041, 1050-1051).

**Resumen:** El presente trabajo consiste en diversas notas sobre el texto de los *Heraclidae* de Eurípides (21-22, 310-313, 486-487, 892-895, 1040-1041, 1050-1051).

La crítica textual es una disciplina harto ardua y sometida a una continua revisión. "Per procedere alla valutazione linguistica, stilistica, storica, artistica di una opera letteraria è necessario avere di questa opera il testo preciso", proclamaba Lidia Massa Positano (*Corso di Letteratura Greca* II, p. 7). El gran problema de la crítica textual consiste en que acceder al texto "preciso", como señalaba la sabia italiana, es tarea difícil, que requiere la competencia en diversos saberes, ingrata y que, a menudo, desemboca en la melancolía. Mas "è necessario", aunque el filólogo tenga, con más frecuencia de la deseada, la sensación de traspasar aquel umbral infernal, en el que, según Dante, se podía leer: "Lasciate ogni speranza". No obstante esto, es justo señalar que la industria de ameritados y peritísimos estudiosos ha devenido en ediciones de gran abolengo filológico y de alto decoro crítico. Sin embargo, cada cierto tiempo se hace necesario revisar los textos, depurarlos de la ganga, incorporar los nuevos hallazgos papirológicos y analizar los resultados que el febril trabajo de editores y comentaristas proporciona casi de continuo. Hay que tener muy presente aquella afirmación sutil de J. Bidez: "tous les cas sont spéciaux" (cf. A. Dain, *Les Manuscrits*, Paris, 1964, p. 181). Con más frecuencia de la deseada la depuración de las alteraciones que ha padecido el texto transmitido será más un *desideratum* que otra cosa, aunque la aspiración de sanar dichos lugares siempre será legítima y, a la par, obligada. Los avatares sufridos por un códice han sido muy bien expuestos por el eximio filólogo, editor y maestro de editores, Jean Irigoien ("Accidents matériels et critique des textes", *RHT* 16, 1986, pp. 1-36). Pero como no es mi pretensión predicar, sino dar trigo, voy a ejemplificar las dificultades del

---

\* **Dirección para correspondencia:** Prof. E. Calderón Dorda. Dpto. de Filología Clásica, Facultad de Letras. Universidad de Murcia. 30.071 – Murcia (España).

anterior aserto con la cura de varios pasajes, entre otros muchos que tengo anotados para mi propio uso, de los *Heraclidas* de Eurípides, surgidos al paso con motivo de una nueva edición. Voy a tratar las cuestiones habituales que suelen plantearse: *a)* defensa de la tradición manuscrita frente a la conjetura, lo que implica una interpretación menos al uso; *b)* corrección mediante variantes, a menudo poco prestigiosas, de la propia tradición manuscrita (*emendatio ope codicum*); *c)* cura de pasajes señalados con las *cruces corruptelae*; y *d)* corrección mediante conjetura (*emendatio ex ingenio siue coniectura*) de lugares cuya interpretación atenta contra el sentido de las cosas.

*Heracl.* 21-22.

Leo:                    πόλιν προτιμῶν ἢ Ἄργος, οὐ σμικρὰν φίλων  
                              ἔχθραν γε θέσθαι, χ' αὐτὸν εὐτυχοῦνθ' ἅμα.

Una primera cuestión menor y de poca monta es la unánime corrección de χ' αὐτὸν (*LP*) por χαὐτὸν, como hacen todos los editores. Los aparatos críticos de Wecklein, Murray, Méridier o Diggle indican que τε es una corrección de Musgrave, frente a γε de la tradición manuscrita, mediante el sencillo expediente de contemplar la frecuente confusión entre T y Γ (*cf.* F. Ronconi, *La traslitterazione dei testi greci. Una ricerca tra paleografia e filologia*, Bologna, 2003, p. 86, con ejemplos de otros diversos autores), siguiendo la pauta de *Supp.* 387: φίλων τε θέσθαι πάντ' Ἐρεχθειδῶν λεῶν. No obstante, la lectura γε θέσθαι de los códices *LP* esconde la auténtica lección: γενέσθαι, que es la transmitida por el *apogr.* *Flor.* (*Laurentianus*, pl. gr. 31, 1) y que recoge la edición Aldina (*cf.* M. Magnani, *La tradizione manoscritta degli Eraclidi di Euripide*, Bologna, 2000, p. 118). No es, por tanto, una corrección de la *editio Aldina*, como equivocadamente se desprende del comentario de Paley (*Euripides*, vol. I, London, 1857, p. 310, n. 21). Se trata de una corrupción mecánica (es decir, ΓΕΘΕΣΘΑΙ) de la lectura original ΓΕΝΕΘΑΙ: la confusión entre las letras Θ y Ν, cuyos trazos verticales son curvos y el horizontal con forma de \, es común, mientras que la partícula γε, del v. 22, carece de sentido.

Como es sobradamente conocido, Aldo Manuzio llegó a utilizar o colacionar con cierta frecuencia manuscritos marginales o que no nos han llegado (*cf.* Elmsley, *apud* Paley, *Euripides*, vol. III, London, 1860, p. vii; Kenney, *Gnomon* 1961, p. 483, para "the manner of the humanists"), y evidentemente, en el caso que nos ocupa, Manuzio leyó un manuscrito que contenía la lectura correcta γενέσθαι. El texto del apógrafo y de la Aldina es correcto no sólo por sí mismo, es decir, gramaticalmente, sino también porque está totalmente confirmado por los vv. 55-57 ("ville alliée", Méridier: φίλων; "préférer",

Méridier: προτιμῶν). Con el término φίλων Yolao se refiere a que los aliados de Euristeo tienen amigos poderosos, cuya enemistad ha de tenerse muy en cuenta. El segundo argumento a considerar será que Euristeo, a nivel personal, es una persona afortunada. Son las mismas argumentaciones que empleará más adelante el Heraldo en su ῥήσις (*Heracl.* 134 ss.). Canter, que no comprendió que προτιμῶν es factitivo, conjeturó προτείνων, basándose en Esquilo (*PV* 796), lo que ha conllevado una serie de alteraciones textuales un tanto desafortunadas (φίλην, φιλεῖν, ἐχθράν, τε θέσθαι: cf. para todos los detalles, Paley *ad loc.*). Méridier entendió que el verbo κάξειργει (v. 20) tiene un valor factitivo ("nous fait chasser du pays"), y lo mismo vale para προτιμῶν, siendo su sentido "alegando honrar" o "haciendo que opten por". Para el empleo de verbos con sentido factitivo en Eurípides, cf. H. White, *MPhL* 10, 1996, p. 48. Musso acepta el texto propuesto por Elmsley (*Heraclidae*, Lipsiae 1821), πόλιν προτείνων Ἄργος, οὐ σμικρὰν φιλεῖν (Musgrave) / ἐχθράν τε θέσθαι (Musgrave), que traduce: "ostendens ciuitatem Arguiam, potentem et amicitiam et odium exercere" (cf. O. Musso, *Tragedie di Euripide*, I, Torino, 1980, p. 50), y donde φιλεῖν se antoja absolutamente innecesario.

Por otra parte, el participio προτιμῶν rige, en una elegante *uariatio*, tres complementos: Ἄργος, ἐχθράν γενέσθαι y χαύτων εὐτυχούνθ' ἅμα. Para tal empleo de καί conectando tres complementos, *uid.* G. Giangrande, "On the text of Alexander Aetolus", *Minerva* 7, 1993, pp. 103-110 (en p. 110).

Así pues, el texto que debe conservarse es el siguiente:

πόλιν προτιμῶν Ἄργος· οὐ σμικρὰν φίλων  
ἐχθράν γενέσθαι, χαύτων εὐτυχούνθ' ἅμα.

("alegando honrar, ante todo, a la ciudad de Argos: que no es pequeña la enemistad de sus enemigos y que él goza de buena fortuna a un tiempo".)

*Heracl.* 310-13.

Leo: ἦν δ' οὖν ποθ' ὑμῖν νόστος ἐς πάτραν φανῆ  
καὶ δώματ' οἰκήσατε καὶ τιμὰς πατρὸς,  
σωτῆρας αἰεὶ καὶ φίλους νομίζετε,  
καὶ μήποτ' ἐς γῆν ἐχθρὸν αἵρεσθαι δόρυ

310 ὑμῖν apogr. Par. : ἡμῖν L

Habitualmente, los editores modernos (e.g. Murray, Diggle, Musso...) contemplan la necesidad de que exista una laguna detrás del v. 311, siguiendo la estela de Elmsley (*op. cit.*, *ad loc.*), quien llegó a proponer que se rellenase dicha omisión con las siguientes palabras: πάλιν λάβητε, τῆσδε κοιράνους χθονὸς

(así lo acepta, por ejemplo, Kovacs). Se entiende, pues, que es indispensable el verbo λάβητε, o similar, que mantenga el equilibrio estilístico con οικήσητε (v. 311). Cf. *Heracl.* 810: τιμᾶς πατρώους καὶ δόμους ἔχειν ἄφες, palabras del mensajero que recogen perfectamente el espíritu y la letra del pasaje a debate. En opinión de O. Musso (*op. cit.*, I, p. 51), "la lacuna debe essere postulata per la mancanza dell' oggetto di νομίζετε del v. 312". Naturalmente, σωτήρας y φίλους se refieren a Demofonte y a Acamante por conceder a los hijos de Heracles su protección y que son los sujetos de los verbos en el parlamento de Yolao.

Aunque el infinitivo con valor imperativo es raro en Eurípides y en los demás trágicos, está atestiguada su existencia (cf. C. Collard, *Euripides. Supplices*, Leipzig 1984, *ad Supp.* 248-49). El mismo Diggle (*Studies on the text of Euripides*, Oxford, 1981, pp. 10-11) ha encontrado algunos ejemplos: *Tr.* 422 y *Or.* 624, además de los probables casos de *Heracl.* 751 y *Tr.* 954 (*uid. Erecteo*, *fr.* 53.25 y *fr.* 93.1 y 3 Austin). Igualmente en Teognis 90, 309 ss. Por lo tanto, τιμᾶς πατρός también es objeto de οικήσητε (v. 311), es decir, los Heraclidas administrarán tanto la hacienda como los honores debidos a Heracles.

En cuanto a la variante ὑμῖν / ἡμῖν del v. 310, hay que precisar que los editores aceptan unánimemente ὑμῖν, del *apogr. Par.*, por la coherencia sintáctica y estilística que permite, y así lo mantengo. Ahora bien, esta lectura del apógrafo no es segura debido a la cursividad de la escritura de que hace gala el copista (cf. Magnani, *op. cit.*, p. 214).

En consecuencia, cabría obviar la laguna y mantener el texto transmitido con alternancia entre infinitivo e imperativo, como en *Or.* 624 s. y *Thgn.* 309 ss. e interpretar como sigue:

*"Si algún día se os muestra el retorno a la patria  
y disfrutáis del palacio y de los honores de vuestro padre,  
consideradlos siempre salvadores y amigos,  
y jamás alcéis una lanza hostil contra su tierra."*

*Heracl.* 486-87.

Leo:                    ἡμῖν δὲ δόξας εὖ προχωρήσαι δόμος  
                              πάλιν μεθέστηκ' αὖθις ἐς τὰμήχανον·  
487 εἰς τὰμήχανον LP : εἰς ἀμήχανον *apogr. Par.*

Murray, Méridier, Diggle y Kovacs aceptan en sus ediciones la conjetura δρόμος, de Jacobs, en lugar de δόμος. El argumento es que se trata de una metáfora marina (cf. J. Wilkins, *Euripides. Heraclidae*, Oxford, 1995, p. 113), para lo cual se pone en parangón con *HF* 95-96 y con *Io.* 1506-1509, si bien en

esta última cita el término δρόμος no aparece. En realidad, no hay ningún ejemplo en Eurípides de δρόμος con un significado metafórico claro equivalente a 'carrera sobre el mar', incluido *HF* 95-96. Por el contrario, sí que se dan en nuestro trágico casos en los que δόμος signifique 'familia': *Med.* 114 y *Or.* 70 (cf. *A.*, *PV* 665; *Cho.* 263; *S.*, *OC* 370, etc.). El mismo sentido hallamos en οἰκοῦρημα en *Heraclidas* 700. Es decir, ἡμῖν ... δόμος, "nuestra casa" vale por "nuestra familia", como conjunto de personas que conviven bajo el mismo techo; en el presente caso se trata de la familia de Heracles, por la que Yolao siente justificada preocupación.

En definitiva, no es necesario corregir el texto de la tradición manuscrita en δρόμος, sino que conviene mantener δόμος y entender el pasaje como sigue:

*"Nuestra casa, aunque parecía que marchaba bien,  
se ha mudado de nuevo hacia una situación sin salida."*

*Heracl.* 892-95.

Leo: ἔμοι χορὸς μὲν ἠδύς, εἰ λίγεια λω-  
τοῦ χάρις † ἐνὶ δαΐ †  
εἴη δ' εὐχαρις Ἐφροδί-  
τα·

892 λωτοῦ Tr<sup>2</sup> : λοτοῦ L · εἰ L : φ Page, φ Stinton

Se trata de un *locus emendatione indigens*, en palabras de Garzya, sumamente controvertido; el texto está muy deteriorado y ninguna corrección propuesta parece satisfactoria, de manera que la mayoría de los editores recurre a la *crux philologica*. Pertenece a la primera estrofa del cuarto estásimo cantado por el coro de ancianos de Maratón que celebra la victoria obtenida por los Heraclidas y los atenienses sobre los argivos, a cuyo frente estaba Euristeo. El coro comienza con tonos gozosos y aires musicales. Con la mención del loto Eurípides se está refiriendo de manera metonímica —muy recurrente en la poesía griega— al αὐλός, instrumento de viento que se fabricaba preferentemente con este tipo de madera, especialmente la procedente de Libia (*Alc.* 346 s.; *Tr.* 544; *El.* 716; *Hel.* 171; *IA* 1036). El adjetivo λίγεια alude al sonido 'alto' o 'agudo' del αὐλός (cf. M. Kaimio, *Characterization of Sound in Early Greek Literature*, Helsinki, 1977, p. 189 y, en general, sobre el adjetivo λιγύς, pp. 231-233), como está atestiguado en otros lugares de la poesía griega: así, por ejemplo, Teognis (v. 241) al mencionar los αὐλίσκοι λιγύφθογγοι (o Baquilides 23.4, quien se refiere a dicho instrumento aerófono con el adjetivo λίγεια, en suplemento de Lobel).

El esquema métrico resultante debe corresponder a un aristofanio (- ~ - ~ - ~) y suele aceptarse ἀφέσθαι, de Herwerden, por ἀφελέσθαι, de *L*, para el v. 902 de la antístrofa, cuya lectura sería: χρή ποτε τοῦδ' ἀφέσθαι. La construcción τοῦδ' ἀφελέσθαι (v. 902) de los códices es una construcción no atestiguada, que supone un sujeto sobrentendido y que métricamente no mejora la situación. Tampoco soluciona nada la lectura δ', de *Tr*<sup>3</sup>, que no lima la dureza de la expresión y que ofrece una forma métrica (- ~ ~ ~ -) —un dodrante A con la segunda larga del coriambo resuelta— que no es estridente en el contexto rítmico coriámbrico de la estrofa, pero que no está presente con tal resolución en ningún otro verso del estásimo. Lo mismo sucede con la lección τόδ', del *apogr. Par.*, que provoca un aristofanio con la segunda larga del coriambo resuelta. Un excelente comentario métrico del estásimo lo encontramos en la aportación de Maria Grazia Fileni, "Il quarto stasimo degli *Eraclidi* di Euripide (vv. 892-927)", en la obra colectiva *MOUSIKE. Metrica ritmica e musica greca in memoriam di G. Comotti* (eds. B. Gentili – F. Perusino), Pisa – Roma, 1995, pp. 185-218.

Retocando la lectura de los códices, Canter propuso el sugestivo ἐνὶ δαιτί ("está presente en el banquete") (v. 893), pero no es correcta la responsión estrófica, por lo que Dindorf corrigió en εἰνὶ δαιτί (para el uso de εἶνι como ἔνεστι, cf. Diggle, *Studies...*, p. 46). En realidad, parece que lo que el texto pide es algún verbo que recoja el sonido emitido por la λίγεια λωτοῦ χάρις, por lo que no contemplamos la posibilidad del banal ἐνδοθεῖη de Hartung. Sin embargo, no son demasiado afortunadas las soluciones de Headlam, quien corrige εἴνι ἄδειν ο εἰνιάζειν ("Notes on Euripides", *CR* 15, 1901, pp. 98-108, en p. 104), y que suponen una referencia a una situación de tipo dionisiaco difícilmente justificable en el contexto del estásimo. Más recientemente, Diggle ("Marginalia Euripidea", *PCPhS* n.s. 15, 1969, pp. 30-59, en p. 40 s.) ha sugerido ἐνδέδαεν ('has blazed up [in it]'), término que comporta la noción de 'quemar' y que en la poesía épica, lírica y en tragedia puede indicar metafóricamente el sonido de los instrumentos musicales o del propio canto poético (diversos ejemplos en el propio Diggle y en Wilkins, *op. cit.*, p. 170). Esta conjetura fue bien acogida por C. Austin y M.D. Reeve ("Notes on Sophocles, Ovid and Euripides", *Maia* 22, 1970, pp. 3-18, en p. 12) y el propio Diggle volvió sobre la misma propuesta en "Heraclidae", *CQ* 22, 1972, pp. 241-245. Por su parte, Stinton ("Notes on Greek Tragedy, II", *JHS* 97, 1977, p. 141), siguiendo la pista musical, ha propuesto ἐν δ' ὀοιδαί, donde ἐν tiene valor adverbial y cuyos términos engrosan el elenco musical de la estrofa: están presentes el coro y el instrumento de acompañamiento, sólo faltaría el canto, como Stinton argumenta. Ahora bien, el

canto también podría considerarse ya implícito en χορός como grupo humano que canta y danza (*uid.* Fileni, art. cit., p. 190).

En mi opinión, la sanación del texto pasa por dos posibilidades. La primera consistiría en aprovechar la propuesta de Stinton y corregir ἐν δ' αἰδοῦς, sin necesidad de recurrir al uso adverbial de ἐν, sino considerarlo en régimen con el dativo, y manteniendo la correlación entre μέν y δέ. Paleográficamente presentaría pocas dificultades. Se entendería como sigue:

ἔμοι χορὸς μὲν ἠδύς, εἰ λίγεια λω-  
τοῦ χάρις ἐν δ' αἰδοῦς·  
εἶη δ' εὐχαρις Ἐφροδι-  
τα·

*"Para mí es dulce el coro, si el agudo  
donaire del loto se halla en los cantos.  
¡Sea propicia Afrodita!"*

La segunda posibilidad pasaría por una corrección más radical del pasaje, por emplear una cirugía más agresiva y reponer un verbo que signifique 'resonar' o similar (*cf.* M. Fernández-Galiano, *Eurípides. Tragedias áticas y tebanas*, Barcelona, 1991, p. 329). Sobre la cirugía y la crítica de textos, *uid.* lo dicho por J.S. Lasso de la Vega. "La crítica textual en el comentario de textos griegos (con algunos ejemplos de Eurípides)", *Epos* 3, 1987, pp. 197-205. En este sentido, en el propio Eurípides encontramos el siguiente verso (*Tr.* 544): Λίβυς τε λωτὸς ἐκτύπει. Efectivamente, el verbo ἐκτυπέω es uno de los más adecuados para denotar el sonido del αὐλός (*cf.* Kaimio, *op. cit.*, p. 141, n. 395), por lo que se podría proponer ἐκτύπηκε, correcto desde el punto de vista contextual y métrico, y sobradamente atestiguado en Eurípides (*uid.* Allen – Italic, *A Concordance to Euripides*, Groningen, 1970, *s.u.*). Paleográficamente pueden justificarse algunos errores: EKT > ENI y ΠΗ > ΔΑΙ (*cf.* Ronconi, *op. cit.* pp. 93, 102 y 117-118), con alguna pérdida de letras, aunque esta omisión ya es algo asumido por todos los que se han acercado a intentar sanar el pasaje, y es más que probable que haya que comprometerse en un texto legible e inteligible, pues la ocupación dilecta del filólogo debe ser la loable pretensión de resolver problemas. En este caso el texto quedaría:

ἔμοι χορὸς μὲν ἠδύς, εἰ λίγεια λω-  
τοῦ χάρις ἐκτύπηκε·  
εἶη δ' εὐχαρις Ἐφροδι-  
τα·

*"Para mí es dulce el coro, si el agudo  
donaire del loto resuena.  
¡Sea propicia Afrodita!"*



Estas palabras de Alcmena al final de la obra constituyen un *locus difficilis* y han suscitado la controversia, pues parecen contradecir las instrucciones dadas por Euristeo en *Heracl.* 1030 s., en el sentido de que su deseo es ser enterrado en el santuario de Atenea en Palene. La lectura de los códices,  $\kappa\upsilon\sigma\acute{\iota}\nu$ , demostraría una inusitada ferocidad en el carácter de Alcmena, de suerte que su orden a los esclavos es matar al rey argivo y posteriormente entregar su cadáver a los perros, una demostración más del carácter fuerte y autoritario de la madre de Heracles (*uid.* Th.M. Falkner, "The wrath of Alcmena: gender, authority and old age in Euripides' *Children of Heracles*", *Old age in Greek and Latin literature* [eds. Th.M. Falkner – J. De Luce], New York, 1989, pp. 114-131). Esta actitud contradice la piedad helena y los derechos de los difuntos, que exigían recibir sepultura y las debidas honras fúnebres ( $\tau\acute{\alpha}$  δίκαια ο  $\tau\acute{\alpha}$  νόμιμα). Además, se hace difícil comprender que el coro, como guardián de los intereses de Atenas, callase ante semejante atropello. Recuérdese, a propósito de esto, el proverbial empeño de Antígona por dar sepultura al cadáver de su hermano. Solamente aquel que había traicionado a su país o cometido un crimen capital podía ser privado de tales derechos. Hay quienes se han apoyado en *Il.* 23.181-83, donde Aquiles afirma que no entregará el cuerpo de Héctor al fuego, sino a los perros (*cf.* Wilkins, *op. cit.*, p. 192); pero es conocido que el Pelida no cumpliría su amenaza, sino que accedería a que se tuviese con el cadáver de su adversario la piedad debida. Para toda esta problemática, *uid.* W. Allan, *Euripides. The Children of Heracles*, Warminster, 2001, pp. 220-222.

Aunque casi todos los editores (como Dindorf, Kirchhoff, Murray, Diggle, Garzya o Allan) mantienen  $\kappa\upsilon\sigma\acute{\iota}\nu$ , se han suscitado diversas correcciones al pasaje que permitan salvar la anómala situación que se produce en el mismo y la innecesaria crueldad de Alcmena. Así las cosas, Elmsley propuso en su día la corrección  $\pi\upsilon\rho\acute{\iota}$ , es decir, entregar al fuego los restos mortales de Euristeo (así lo acepta en su elegante traducción M. Fernández-Galiano, *op. cit.*, p. 334), aunque los errores Π/K y P/C no estén atestiguados en mayúsculas (*cf.* Ronconi, *op. cit.*, pp. 94-96). Más difíciles de aceptar son las conjeturas de Haupt ( $\tau\acute{\alpha}\phi\omega$ ), Housman ( $\kappa\acute{o}\nu\epsilon\iota$ ) o Willink ( $\pi\acute{o}\lambda\epsilon\iota$ ), que suponen errores de difícil justificación y que se guían más por el sentido del contexto. Ciertamente plausible es la interesante propuesta que Kovacs hace en su edición:  $\chi\acute{\upsilon}\sigma\tau\upsilon\nu$ , es decir, conceder una 'libación' al difunto. Esta lectura ha sido posteriormente defendida por el propio Kovacs en su *Euripidea Tertia*, Leiden – Boston, 2003, pp. 158-162 (*uid.* también la aceptación de esta lectura por parte de S.R. Slings en su reseña de la edición de Kovacs en *Mnemosyne* 51, 1998, pp. 467-472, en p. 470). Ahora bien, el punto débil de la corrección de Kovacs reside en el hecho de que en Eurípides nunca

está atestiguado el término χύσις, cuestión importante a la hora de subsanar una deficiencia textual.

Voy a proponer aquí otra posibilidad para salvar la situación producida por las palabras que la tradición manuscrita ha puesto en boca de Alcmena. Pienso que bien se podría reducir el error paleográfico a una sola letra, a una confusión Λ/K, sumamente frecuente en mayúsculas (*cf.* Ronconi, *op. cit.*, p. 92), es decir, se habría copiado KYCIN por ΛYCIN (el término λύσις sí está atestiguado en Eurípides, *uid.* Allen – Italie, *op. cit.*, s.u.). Se trataría, pues de λύσις δούναί, de conceder la 'liberación', el 'descanso' al cadáver de Euristeo, de manera similar a la que narra Homero en *Il.* 24.655 (λύσιος νεκροῖο), a propósito de los restos del troyano Héctor, con objeto de que tengan lugar los funerales prescritos y no incurrir en impiedad. En consecuencia, habría que leer:

κομίζετ' αὐτὸν, δμῶες, εἶτα χρῆ λύσις  
δούναί κτανόντας·

"Después es menester que, cuando lo hayáis matado,  
le concedáis la liberación."

#### EDICIONES CITADAS

- W. Allan, *Euripides. The Children of Heracles*, Warminster 2001.  
 J. Diggle, *Euripidis Fabulae*, I, Oxford 1984.  
 L. Dindorf, *Euripidis Fabulae*, I, Lipsiae 1825.  
 A. Garzya, *Euripides. Heraclidae*, Leipzig 1972.  
 A. Kirchhoff, *Euripidis Fabulae*, II, Berolini 1867.  
 D. Kovacs, *Children of Heracles, Hippolytus, Andromache, Hecuba*, II, Cambridge (Mass.)-London 1995.  
 L. Méridier, *Euripide*, I, Paris 1926 (reimp. 1970).  
 G. Murray, *Euripidis Fabulae*, I, Oxford 1902 (reimp. 1974).  
 O. Musso, *Tragedie di Euripide*, I, Torino 1980.  
 F.A. Paley, *Euripides*, I, Cambridge 1869.